
Le mensonge et l'identité

Jean Derome, Joane Héту (2008)

Le mensonge et l'identité

Pièce pour un quatuor à cordes qui va aussi parler, se déplacer, improviser et s'accompagner lui-même à l'aide d'une bande sonore.

A work for string quartet whose members will also be talking, moving, improvising, and accompanying themselves with a sound track.

Jean Derome, Joane Héту (2008)

Une commande du Quatuor Bozzini de Montréal et de la Deutschlandradio de Cologne.

Interprété par le Quatuor Bozzini et présenté en première mondiale le 6 avril 2008 à la radio DLF à Köln en Allemagne, dans le cadre du « Forum Neue Musik 08 » organisé par Frank Kämpfer de la radio DLF. Le contenu de la bande est composé d'extraits musicaux du Quatuor Bozzini et de leurs paroles, a été enregistré au Studio 270, par Robert Langlois, le 7 février 2008 et a été mixé par Joane Héту et Robert Langlois, le 27 février 2008. Le montage de la bande a été réalisé par Joane Héту.

La création de cette œuvre a été soutenue par la Deutschlandfunk, le Conseil des arts du Canada et le Conseil des arts et des lettres du Québec.

durée: ~ 65 minutes

Commissioned by Quatuor Bozzini, Montreal, and Deutschlandradio, Köln.

Premiered by Quatuor Bozzini on April 6, 2008 at DLF Radio in Köln, Germany, during "Forum Neue Musik 08" organized by Frank Kämpfer of DLF Radio.

The sound track consists of excerpts from Quatuor Bozzini's playing and words, recorded by Robert Langlois at Studio 270 on February 7, 2008, then mixed by Joane Héту and Robert Langlois on February 27, 2008. Tape editing was completed by Joane Héту.

The realization of this work was supported by Deutschlandfunk, the Canada Council for the Arts, and the Conseil des arts et des lettres du Québec.

Duration: ~ 65 minutes

Le mensonge et l'identité © Joane Héту, Jean Derome (SOCAN) 2008

Le mensonge et l'identité - Jean Derome, Joane Héту

Programme / Program



Section 1

Durée: 26 à 28 minutes

Déplacement: les musiciens entrent du fond de la scène avec un lutrin chacun et se positionnent en demi-cercle tel qu'indiqué au plan Section 1. Ils ne se déplacent plus durant la section.

Duration: 26-28 minutes

Movement: The musicians enter from the back of the stage, each carrying a music stand, and take place in a semi-circle, as specified in the Section 1 Plan. They keep their position for the rest of this section.

Contenu / content

Les pièces / these pieces

Le Relais

Demi-vérité

La nouvelle - Joane

La nouvelle - Jean

Identité

ADN Spirale

Appartenir à une époque

Le mensonge

ADN montées

2 Trivias

La bande sonore Section 1 [CD1 à CD 19] est actionnée par le Quatuor lui-même / *The sound track Section 1 [CD1 à CD 19] is triggered by members of the Quartett.*

Section 2

Durée: 15 minutes

Déplacements: Les musiciens se déplacent dans l'espace en introduisant 4 lutrins et une chaise, selon les indications des plans Section 2

Duration: 15 minutes

Movements: The musicians move around the space according to Section 2 Plans specifications, bringing in four music stands and a chair.

Contenu / content

Les concepts d'improvisation / the improvisation concepts

Pulsations

38 pièces

Shiatsu

La pièce / the piece

Mélopées d'ADN

2 Trivias

La bande sonore Section 2 [CD 20 à CD 23] actionnée par un technicien / *The sound track Section 2 [CD 20 à CD 23] is triggered by a technician.*

Section 3

Durée: 16 minutes

Déplacements: les musiciens se déplacent à leur guise et introduisent 8 lutrins, 5 chaises et un mégaphone qu'ils disposent selon le plan Section 3

Duration: 16 minutes

Movements: The musicians move as they please, bringing in eight music stands, five chairs, and a megaphone, which they all lay out as specified in the Section 3 Plan.

Contenu / *content*

Des fragments extraits des pièces suivantes / *fragments extracted from the following pieces*

Appartenir à une époque

ADN Spirale

Demi-vérité D2 et E

Identité

La nouvelle Jean

Le relais

Mélopées d'ADN

Les concepts d'improvisation / *the improvisation concepts*

4 brefs moments brefs

Brèche

Précis/flou

Pulsations

Shiatsu

Spectacles

Très longues tenues

Les textes / *texts*

31 citations à contenu politique en quatre langues: anglais, allemand, français, italien

31 politics-related quotes in four languages: English, German, French, Italian.

2 questions à répondre

2 questions to be answered.

1 phrase de Jean Derome par musicien

1 sentence penned by Jean Derome per musician.

La bande sonore Section 3 [CD 24] actionnée par un technicien / *The sound track Section 3 [CD 24] is triggered by a technician*

Section 4

Durée: 2 à 3 minutes

Déplacement: les musiciens se déplacent à l'avant-scène, côté jardin, selon le plan Section 4

Duration: 2-3 minutes

Movement: The musicians move to the front of the stage, stage right, as specified in the Section 4

Contenu / *content*

La pièce / *the piece*

ADN Folklore

La bande sonore Section 4 [CD 25] actionnée par un technicien / *The sound track Section 4 [CD 25] is triggered by a technician.*

Le mensonge et l'identité - Jean Derome, Joane Héту

fiche technique / *technical requirements*

Fiche technique salle :

Dimensions de la scène : 8 X 9 mètres

16 lutrins identiques en métal

7 chaises identiques

2 hauts-parleurs stéréo de moyenne grosseur et de bonne qualité avec amplification et filage

2 supports à hauts-parleurs pouvant s'ajuster à hauteur d'épaule

1 lecteur cd qui arrête à chaque index

Console de mixage et système d'amplification stéréo (minimum 4 entrées 1/4 pouce, niveau ligne)

2 câbles 1/4 pouce balancés (TRS) suffisamment long pour aller de la scène jusqu'à la console

Alimentation électrique sur scène

Carte de son RME Fireface (fournie par le Quatuor Bozzini)

Ordinateur MacBook (fourni par QB)

Interface et pédales (fournis par QB)

Fiche technique son :

Idéalement, le Quatuor joue sans amplification. Dans le cas contraire, les micros devront être suspendus. Il ne doit y avoir sur scène aucun micro avec pied. Nous proposons de suspendre un micro à chaque emplacement de lutrins, plus quelques paires de micros stéréo bien positionnées dans l'espace. Les boîtes de son doivent être positionnées tel qu'indiqué au plan «début du concert» et à hauteur d'épaule et en collaboration avec le Quatuor.

Fiche technique éclairage :

À discuter avec l'éclairagiste et selon l'équipement de la salle. Il y aura un «black-out» à la fin du concert.

1. L'idéal

Mettre un éclairage pour chaque lutrin (19 positions au total) et suivre les musiciens selon la partition et leurs déplacements. Les zones à éclairer sont indiquées en gris dans la partition.

2. Le compromis

Créer trois caractères d'éclairages, un pour la 1^{er} section, un autre pour la 2^e et 3^e section et un pour la fin (voir la partition musicale)

3. La débrouillardise

S'assurer d'une bonne visibilité pour les musiciens et les spectateurs.

Fiche d'installation :

Matériel fourni par le Quatuor Bozzini

1. 4 métronomes

2. 2 chronomètres

3. 1 mégaphone

4. 1 crayon feutre noir

5. une paire de ciseaux

6. 3 rouleaux de couleurs :

a. jaune // position des lutrins

b. rouge // spéciaux (Quatuor du début et Shiatsu)

c. vert // identifie les chaises et leurs positionnements

7. plan de positionnement

Chose à faire

1. Délimiter l'emplacement de la scène

2. Installer les haut-parleurs en conformité avec le plan

3. Installer tous les lutrins pour la pièce 16 lutrins

4. Identifier les chaises et le positionnement des lutrins et des chaises à l'aide de ruban jaune et vert

5. Mettre les métronomes sur les lutrins 1- 2 - 3 et sur la chaise 4

6. Mettre les chronomètres sur les lutrins 4 et 12, solidifier si nécessaire

7. Mettre les partitions correspondant à chaque lutrin sur le côté droit du lutrin

8. Remettre les chaises et lutrins sur les côtés tel qu'indiqué au plan

9. Identifier à l'aide des rubans rouge le positionnement du quatuor pour la section 1 ainsi que pour Shiatsu

10. S'assurer du positionnement du mégaphone

Tech list Hall:

Dimensions of the stage: 8 X 9 meters

16 identical metal stands

7 identical chairs

2 good quality mid-sized stereo speakers with amplification and cables

2 adjustable stand for the speakers (need to be at shoulder height, about 4 feet tall)

1 cd player that stops at every index (cue)

Mixer with stereo amplification (minimum of 4 quarter-inch entries)

2 balanced quarter-inch cables (TRS) long enough to go from the stage to the mixer

Electrical outlets on stage (power bar)

Fireface soundcard (provided by the Quatuor Bozzini)

MacBook computer (provided by QB)

Interface and pedals (provided by QB)

Tech list Sound:

Ideally, the Quartet plays without amplification. In the unlikely event they have to be amplified, the microphones will have to be suspended. There mustn't be any microphone on the stage. We propose to suspend a microphone at every location or stands, plus a few pairs of well positioned stereo microphones in the space.

The speakers have to be positioned such as indicated in the plan, and in collaboration with the Quartet. They have to be installed before the concert.

Tech list Lighting:

To be discussed with the lighting tech and according to the equipment available from the hall. There should be a blackout at the end of the show.

1. Ideal

Put a light for every stand (19 positions altogether) and follow the musicians according to the score and their movements. The areas to be lighted are indicated in grey in the score.

2. The compromise

Create three characters of lighting: One for the section 1, One for the section 2 and 3, One for the end

3. The minimum

Make sure of a good visibility of (and for) the musicians

Installation process

Material provided by the Quatuor Bozzini

1. 4 metronomes

2. stopwatches

3. 1 megaphone

4. 1 black felt pen

5. 1 pair of scissors

6. 3 colored tape

a. yellow // stand position

b. red // special (beginning quartet position and Shiatsu

c. green // identify the chairs and their positioning

7. position plan

Things to do

1. Define stage perimeter

2. Install the speakers according to the plan

3. Install all the stands for the 16 lutrins section

4. Indicate the numbers on the chairs, the positioning of the stands and chairs with the yellow and green tape

5. Put metronomes on the stands 1-2-3 and on the chair #4

6. Put the stopwatches on the stands 4 and 12, firmly attach with tape if necessary

7. Put the parts corresponding to each stand on the right side of the stands

8. Put back the chairs and stands on the side in the order indicated in the plan

9. Indicate with red tape the quartet's first position and the Shiatsu position

10. Make sure of megaphone position

Le mensonge et l'identité - Jean Derome, Joane Héту

Directives pour la bande / *Directions for the sound track*

Section 1

CD 1-19

La bande sonore Section 1 [CD1 à CD 19] est actionnée par le Quatuor lui-même
The sound track Section 1 [CD1 à CD 19] is triggered by members of the Quartett.

Section 2

CD 20 – Section 2 – Tenues dirigées [*Conducted held notes*]

Finale de la pièce Pulsations. Les quatre musiciens sont en ligne en tempo lent. À partir du moment où le violon 1 commence sa deuxième séquence lente, démarrer la bande.
“Pulsations” finale. The four musicians are in line, on a slow tempo. When the violon 1 starts playing her second slow sequence: Start the sound track.

CD 21 – 38 pièces – s’assurer d’une intensité balancée avec le son acoustique / [*38 Pieces*] – *Make sure playback level is appropriately calibrated with acoustic sound.*

Quand l’index 20 est terminé, s’assurer que les musiciens soient en position, soit que les musiciens ont eu temps de commencer à jouer des tenues dirigées par un membre du quatuor ou soit que la bande part avant le début de leurs interventions, ça n’a pas réellement d’importance.

Lors du dernier mouvement de la bande, les musiciens se déplacent
When Index 20 is over, make sure the musicians are in position: either they had time to start playing held notes conducted by a member of the quatuor or the sound track starts before they begin to play, it does not really matter. On the sound track’s last movement, the musicians move around.

CD 22 – Trémolos + pizzicato [*Tremolos & Pizzicatos*]

Dès que violon 2 débute Shiatsu, partir le chronomètre.

Après 1:30 démarrer l’index 22

As soon as Violin 2 launches in Shiatsu, start the stopwatch.

After 1’30”, start Index 22.

CD 23 – ADN accords + gros accords [*DNA Chords + Big Chords*]

Quand l’index 22 est terminé et que tous les musiciens ont commencé à jouer démarrer l’index 23 (normalement c’est assez proche de la fin de 22)

When Index 22 ends and all musicians have started playing:

start Index 23 (usually pretty soon after the end of 22).

Section 3

CD 24 – Ponticello

À la fin de la section 2, tous les musiciens sont sortis de scène.

Dès qu’un musicien joue dans la partie 3 – partir le chronomètre

Après 16 minutes exactement, peu importe les circonstances musicales, démarrer l’index 24

At the end of Section 2, all musicians have exited the stage.

As soon as one musician starts playing in Part 3, start the stopwatch.

After exactly 16 minutes, whatever is happening musically: Start Index 24.

Section 4

CD 25 – Gros accords + 2 courts gros accords [*Big Chords + 2 Short Big Chords*]

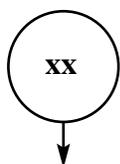
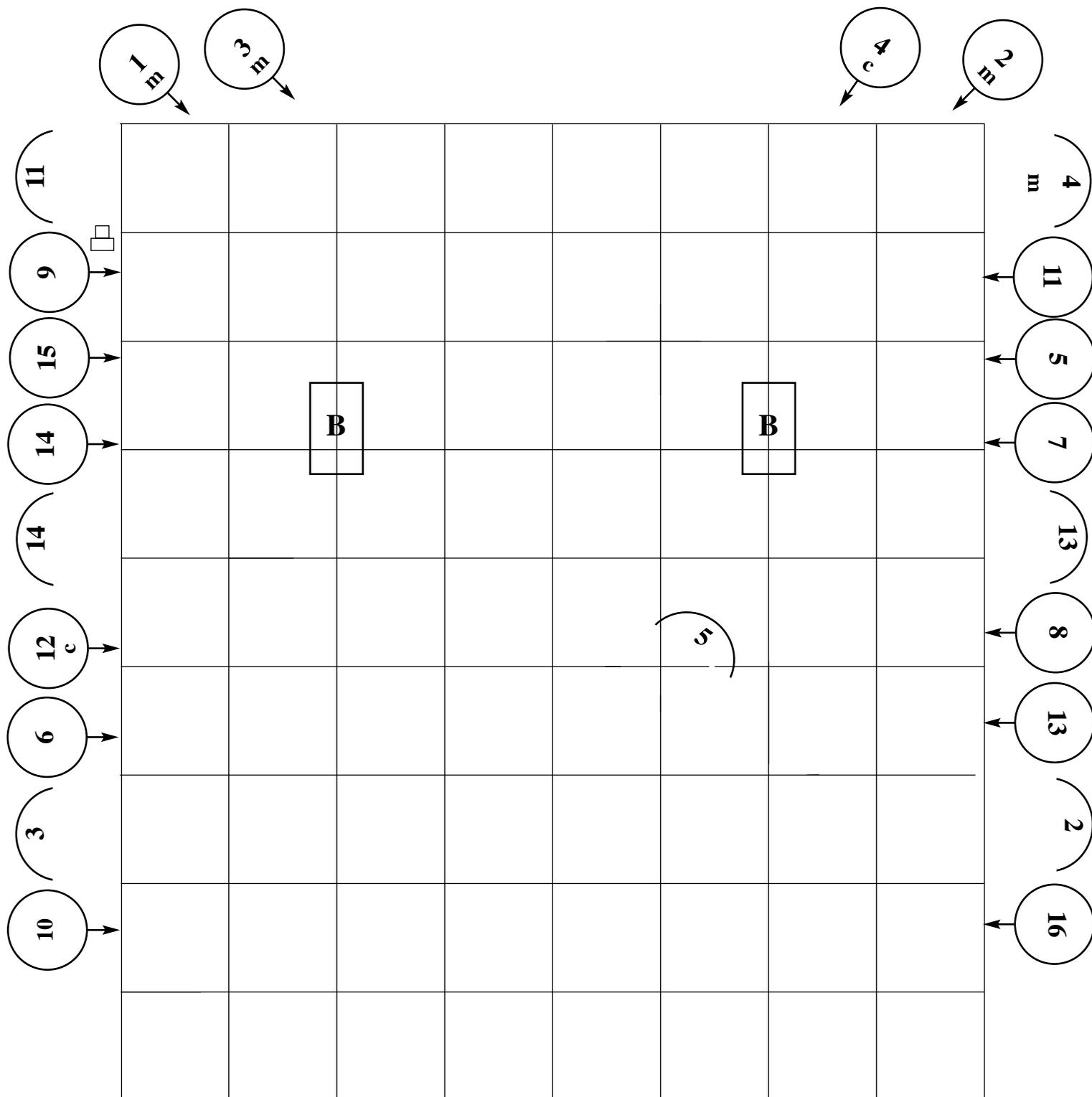
Lorsque les quatre musiciens seront à leur position finale, partir le chronomètre

Après 1 minute démarrer l’index 25 dans un très long FADE IN pendant les 30 secondes que dure l’index.

Start the stopwatch when the musicians have reached their final position. After 1 minute, start Index 25 and bring up in a very long FADE IN for the 30 seconds the index lasts.

Positionnement à l'ouverture des portes

Before the beginning of the concert



Lutrin / Music Stand

m =

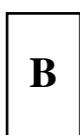
Metronome



Chaise / Chair

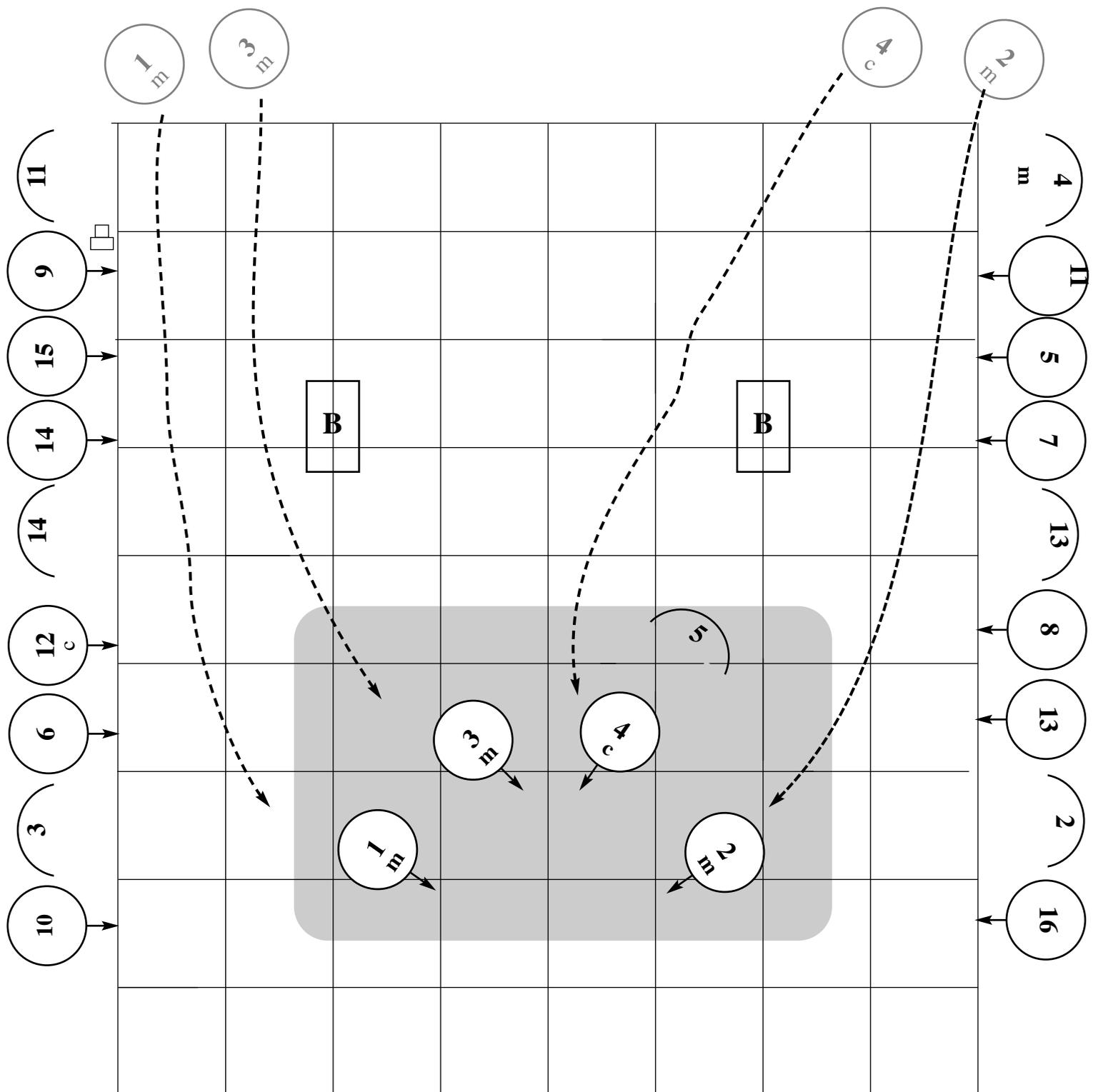
c =

Chronomètre / Stopwatch



Haut-parleur / Speaker

Section 1 ~ 27 minutes



Entrée successive des musiciens du fond de la scène à leur position Section 1

violon 2 (lutrin 2)

violomcelle (lutrin 4)

violon 1 (lutrin 1)

alto (lutrin 3)

Musicians enter one by one, from the back of the stage, to their Section 1 position.

Violin 2 (stand 2)

Cello (stand 4)

Violin 1 (stand 1)

Viola (stand 3)

CD 2 @ 2'40

Isa.Avoué

4/4

53

Stéph.Avoué

Clem.Avoué

(CD 3 à 3'18)

60

60

CD 3 @ 3'18

Na./Avoué

10 secondes de silence après Na.: «...forgivness»

Na./Inavoué

nuage d'harmoniques

70

4/4 | 6/4 | 4/4

Demi-vérité B

♩ = 80

Stéph./Inavoué

Isa.

Clem./Inavoué

78

78

85

La Nouvelle-Joane

91 *énergique* ♩ = 140

f NA PA *tr* > > PA *tr* > > RA / // MA

énergique

f NA PA *tr* > > PA *tr* > > RA / // MA

énergique

f NA PA *tr* > > PA *tr* > > RA / // MA

énergique

f NA PA *tr* > > PA *tr* > > RA / // MA

99

LA SA / PA LA

107

TA trem SA / PA

115

trem / PA LA LA

123

tr trem

tr trem

tr trem

tr trem

131

tr > > > tr tr >

PA / / SA / / PA

tr > > > tr tr >

PA / / SA / / PA

tr > > > tr tr >

PA / / SA / / PA

tr > > > tr tr >

PA / / SA / / PA

139

> tr tr trem >

CA NA DA / CA NA

> tr tr trem >

CA NA DA / CA NA

> tr tr trem >

CA NA DA / CA NA

> tr tr trem >

CA NA DA / CA NA

147

tr *trem*

Identité 1

CD 4 @ 5'54

... que c'est un privilège

Na./Quatuor 10 sec.

Stéph./Quatuor

153

♩ = 78

f *plaintif* *obstiné*

Silence 10 sec.

... quartetto d'archi

Clem./Quatuor

Isa./Quatuor

159

CD 5 @ 6'49

... una communion

Na./Caractérisé

Stéph.

Isa.

4/4

167

167

$\text{♩} = 78$

pp tremolo en tierces flautando, glissandis chromatiques

172

Clemens

172 *8va*

ppp

172

175

175 *8va*

175

178 *8va*

ADN Spirales ♩ = 136

181

185

189

Musical score for measures 189-194. The score is written in 4/4 time and consists of four staves. The key signature has one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like accents and hairpins. The music features a complex interplay of melodic lines across the staves.

195

Musical score for measures 195-200. The score is written in 4/4 time and consists of four staves. The key signature has one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like accents and hairpins. The music features a complex interplay of melodic lines across the staves.

Identité 2

203
 $\frac{4}{4}$
CD 6 @ 8'05
 Clem./Musicien

$\frac{2}{4}$ ||
 ... ein kleiner stein ist irgendwo im schuh... →

206
 $\frac{4}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{4}{4}$

Isa./Musicien Na./Musicien

3x 8va
 206 boucle intermittente, sur signal en variant la longueur fin pendant le texte de Stéphanie

3x
 boucle intermittente, sur signal en variant la longueur fin pendant le texte de Stéphanie

3x
 frapper la caisse, sons de bois.
 boucle intermittente, sur signal en variant la longueur fin pendant le texte de Stéphanie

3x
 frapper la caisse, sons de bois.
 boucle intermittente, sur signal en variant la longueur fin pendant le texte de Stéphanie

208
 $\frac{4}{4}$ $\frac{4}{4}$ $\frac{4}{4}$

... nécessaire ou essentiel

Stéph.Musicien

8va
 208

211 2ème cycle Na./Vivre

211 $\text{♩} = 144$

mf

trémolos de tierces en harmoniques, lents glissandis

pp

mf

f

CD 7 @ 9'03

1er cycle Stéph./Vivre 2ème cycle Isa./Vivre 3ème cycle Clem./Vivre

216

arrêt subit ad lib

La Nouvelle-Jean 1

(Stéphanie dit: «Hubert Reeves...»)

① $\text{♩} = 88$

221 *f* Hu- bert Reeves: «On a pas le droit d'être pes- si- miste par- c'que

5/4 si- non, ça i- ra en- cor' plus mal.»

con sordino

225

229

(Stéphanie dit: « C'est triste de constater... »)

f « C'est tris- te de cons- ta- ter qu'au- jour-

234

d'hui les en- fants peuv- i- den- ti- fier 100 lo- gos mais ne sav'

236

pas re- con naître, dix plantes.» Bri- gitte Pou- part.

4 (Stéphanie dit: « Le féminisme... »)

239

«Le fé- mi- nis- me ne com- men' pas la guer' des sexes il la

ter mi- ne.» Mad'- lein' Ga- gnon'

246

5
249

(Stéphanie dit: « Près de 90 pays... »)

f «Près de qua- tre vingt- dix pa- ys ont u- ti- li- sé des en- gins à

253

é- lec- tro- chocs ces treiz'der- nièr's an- nées.» Am- nis- tie In- ter- na- tio- nal

Demi-vérité C

258 ♩ = 80

mystérieux *senza sordino*

mystérieux *senza sordino*

mystérieux *senza sordino*

mystérieux *senza sordino*

arcos-grain

arcos-grain

264

264

Demi-vérité D

(2x)

arcos-grain

arcos-grain

272

272

♩ = 60

CD 9 @ 12'31

Arco société/Nad./Clem./Isa./Steph.

280
3/4

285
4/4

...intelligente pour écouter la vérité. Nadia... ..Francavilla

Appartenir 1

A P P A R

285

tenue

changements de mesure sur signal du vln 2

tenue

tenue

tenue

tenue

pizz, densité croissante (2x)

pizz, densité croissante (2x)

pizz, densité croissante (2x)

pizz, densité croissante (2x)

tenue

tenue

tenue

tenue

ff trémolos variés

ff trémolos variés

ff trémolos variés

ff trémolos variés

T E N I R

290

PP trilles et mordants

tr

tenue

P mélodie d'harmoniques

15ma

tenue

ff trémolos variés

PP trilles et mordants

tr

tenue

P mélodie d'harmoniques

15ma

ff trémolos variés

PP trilles et mordants

tr

tenue

P mélodie d'harmoniques

tenue sur le cordier

ff trémolos variés

PP trilles et mordants

tr

tenue

P mélodie d'harmoniques

tenue sur le cordier

ff trémolos variés

316

Musical score for measures 316-319. It consists of four staves. The first two staves are in treble clef (4/4), and the last two are in bass clef (4/4). The music features complex rhythmic patterns with many triplets and quintuplets. The notation includes various note values and rests, with some notes marked with 'x'.

Appartenir 2

320

À U N'

Musical score for measures 320-324. It consists of four staves. Measures 320-321 show sustained chords in all staves, marked 'tenue'. A note in measure 320 has a circled annotation: 'changements de mesure sur signaux du vln 2'. Measures 322-324 feature melodic lines in the upper staves, marked 'p' and 'mélodie d'harmoniques, balayages lents'. The lower staves continue with sustained chords, also marked 'tenue'.

325

É P O Q' E

Musical score for measures 325-329. It consists of four staves. Measures 325-326 feature percussive sounds in the upper staves, marked 'pizz' and 'sons percussifs, densité faible'. The lower staves have sustained chords, marked 'tenue'. Measures 327-328 continue with percussive sounds in the upper staves and sustained chords in the lower staves. Measure 329 shows sustained chords in all staves, marked 'tenue'.

P A B L E

343

pizz., densité croissante

tenue

f gliss. lent

lignes suivies d'un point

tenue

pizz., densité croissante

tenue

f gliss. lent

lignes suivies d'un point

tenue

pizz., densité croissante

tenue

f gliss. lent

lignes suivies d'un point

tenue

pizz., densité croissante

tenue

f gliss. lent

lignes suivies d'un point

tenue

Demi-vérité F

349

(tacet)

Clemens dit son Trivia.

f

mystérieux

mystérieux

=80

357

365

373

381

CD 10 @17'17

Na./Nouvelle

389

...living composer

397

Appartenir 3

D EN C

tenue + n	tenue + n	tenue + n	tenue + n
sons percussifs, densité faible			

404 CD 11 @ 17'54

CD 12 @ 18'13

Steph./Nouvelle

Isa./Nouvelle 5 secondes

OM P R EN D

R E L E

414

4/4

S EN S

414

harmoniques +sifflements
commencer le«EN» après le texte de Clemens

tenues
n +

harmoniques +sifflements
commencer le«EN» après le texte de Clemens

tenues
n +

harmoniques +sifflements
commencer le«EN» après le texte de Clemens

tenues
n +

15ma

15ma

harmoniques +sifflements
commencer le«EN» après le texte de Clemens

tenues
n +

harmoniques +sifflements

Demi-Vérité E

♩ = 80

419

4/4

8va

4x

mystérieux
légères fluctuations du tempo dirigées par le violon 2

4x

mystérieux
légères fluctuations du tempo dirigées par le violon 2

4x

mystérieux
légères fluctuations du tempo dirigées par le violon 2

4x

mystérieux
légères fluctuations du tempo dirigées par le violon 2

420

8va

Le Mensonge

424 CD 14 @ 20'12
 4/4 *tenues dirigées*

424 *p* Truth exists, we only invent lies —George Braque

f

♩ = 120

428 *mf* la bugia non serve a niente poichè essa inganna una sola volta —Napoléon Bonaparte

433 *ff* In Wahrheit sind die Überzungeugen gefährlicher als die Lügen —Friedrich Nietzsche

pp

438 *mf* chaqu'un veut vivre

442 *mp* personne ne veut être mort, tout le reste est mensonge —Thomas Bernhard

446 Kein Mensch hat so ein gutes

449
 Gedächtnis um mit Lügen durchzukommen — Abraham Lincoln
 mp

452
 mp mp
 truth exists

457
 chaqu'un veut vivre als die Lügen la bugia non serve a niente

461
 personne ne veut être mort In Wahrheit die Überzeugungen

463
 mp
 poichè essa inganna una sola volta we only invent lies

468
 ppp
 gefährlicher als die Lügen tout le reste est mensonge truth

473
 non serve a niente als die Lügen

474 *pp*
 4/4 tout le reste | die Überzeugungen | personne | inganna

478 *mp*
 4/4 we only invent | bugia | lies | mensonge

482 *mp*
 4/4 In Wahrheit | bugia | lies | mensonge | In Wahrheit | bugia | lies | mensonge

488 *p*
 4/4 In Wahrheit

493 *pp*

4 Solos violents

CD 15 @22'49

Isa./Rôle

...soldi etcetera

499
 4/4
 4/4
 4/4
 4/4
 4/4
 4/4
 Solo violent Isabelle
 fff

503
4/4

CD 16 @23'13
Stéph.et Na./Rôle

... running around, that type o'thing.

503
4/4

Solo violent Stéphanie

4/4

4/4

fff

4/4

507
4/4

CD 17 @23'37
Clem./Rôle

Solo violent Nadia

507
4/4

fff

... komponisten, ja das mache ich var allem.

4/4

4/4

4/4

4/4

Solo violent Clemens

fff

ADN Montée

$\bullet = 132$

513 **5** (boucles, changements sur signal vln I)

f

4

f 3

f 1

f (pour boucle 1, cello avec interruptions ad lib.)

5

f

4

f 3

f 2

f

Musical score for measures 5-6. It consists of four staves. The top staff (treble clef) has a measure number '5' and a dynamic marking 'f'. The second staff (treble clef) has a measure number '4' and a dynamic marking 'f'. The third staff (bass clef) has a measure number '3' and a dynamic marking 'f'. The bottom staff (bass clef) has a measure number '6' and a dynamic marking 'mf'.

Musical score for measures 5-6. It consists of four staves. The top staff (treble clef) has a measure number '5' and a dynamic marking 'mf'. The second staff (treble clef) has a measure number '4' and a dynamic marking 'mf'. The third staff (bass clef) has a measure number '7' and a dynamic marking 'mf'. The bottom staff (bass clef) has a measure number '6' and a dynamic marking 'mf'.

Musical score for measures 5-6. It consists of four staves. The top staff (treble clef) has a measure number '5' and a dynamic marking 'mf'. The second staff (treble clef) has a measure number '8' and a dynamic marking 'mf'. The third staff (bass clef) has a measure number '7' and a dynamic marking 'mf'. The bottom staff (bass clef) has a measure number '6' and a dynamic marking 'mf'.

Musical score for measures 9-10. It consists of four staves. The top staff (treble clef) has a measure number '9' and a dynamic marking 'mf'. The second staff (treble clef) has a measure number '8' and a dynamic marking 'mf'. The third staff (bass clef) has a measure number '7' and a dynamic marking 'mf'. The bottom staff (bass clef) has a measure number '6' and a dynamic marking 'mf'. A measure number '528' is written above the first staff.

Musical score for measures 9-10. It consists of four staves. The top staff (treble clef) has a measure number '9' and a dynamic marking 'mf'. The second staff (treble clef) has a measure number '8' and a dynamic marking 'mf'. The third staff (bass clef) has a measure number '7' and a dynamic marking 'mf'. The bottom staff (bass clef) has a measure number '10' and a dynamic marking 'mp'.

Musical score for measures 9-10. It consists of four staves. The top staff (treble clef) has a measure number '9' and a dynamic marking 'mp'. The second staff (treble clef) has a measure number '8' and a dynamic marking 'mp'. The third staff (bass clef) has a measure number '11' and a dynamic marking 'mp'. The bottom staff (bass clef) has a measure number '10' and a dynamic marking 'mp'.

Musical score for measures 9-10. It consists of four staves. The top staff (treble clef) has a measure number '9' and a dynamic marking 'mp'. The second staff (treble clef) has a measure number '12' and a dynamic marking 'mp'. The third staff (bass clef) has a measure number '11' and a dynamic marking 'mp'. The bottom staff (bass clef) has a measure number '10' and a dynamic marking 'mp'. A measure number '537' is written above the first staff.

Musical score for measures 13-10. It consists of four staves. The top staff (treble clef) has a measure number '13' and a dynamic marking 'mp'. The second staff (treble clef) has a measure number '12' and a dynamic marking 'mp'. The third staff (bass clef) has a measure number '11' and a dynamic marking 'mp'. The bottom staff (bass clef) has a measure number '10' and a dynamic marking 'mp'.

Section 2 ~ 15 minutes

CD 19 - ADNaccords + ADNmélodie + bozzinivoix

Pendant que la bande joue, déplacements des quatre musiciens aux quatre coins (lutrins 1,2,3,4) et rajout de la chaise 4 par le violoncelliste. Après la bande, chaque musicien commence successivement Pulsations 1.

As the sound track is playing, the four musicians move to the four corners (stands 1, 2, 3, 4) and add chair 4 for the cellist. After the sound track, one by one the musicians start playing Pulsations 1 one by one.

Pulsations 1

Le carré / The Square

TEMPO MÉDIUM / MEDIUM TEMPO

L'alto après deux ou trois changements de tempo dans Pulsations 1 se déplace, installe le lutrin 6 et commence Pulsations 2. Le violoncelle installe le lutrin 5. Simultanément, le violon 2 change pour un tempo rapide de Pulsations 2. Le violon 1 est le dernier à changer pour Pulsations 2.

After two or three tempo changes in "Pulsations 1," the viola moves, sets up stand 6 and begins "Pulsations 2." The cellist sets up stand 5. Simultaneously, violin 2 switches to a faster Pulsations 2 tempo. Violin 1 is the last player to switch to "Pulsations 2."

Pulsations 2

La diagonale / The Diagonal

TEMPO EXTRÊMEMENT RAPIDE / VERY FAST TEMPO

Dans l'ordre suivant, selon son jugement du temps, chaque musicien se déplace et passe à Pulsations 3: le violon 2 installe lutrin 7, l'alto installe lutrin 8, le violoncelle va du lutrin 5 au lutrin 4, le violon 1 installe la chaise 11 et va au lutrin 2.

Following their individual assessment of time, each musician moves and switches to "Pulsations 3," in the following order: Violin 2, setting up stand 7, Viola, setting up stand 8, Cello, moving from stand 5 to stand 4, Violon 1, setting up chair 11, then moving to stand 2.

Pulsations 3

La colonne / The Column

TEMPO EXTRÊMEMENT LENT / VERY SLOW TEMPO

À partir du moment où le violon 1 commence sa deuxième séquence lente, démarrer la bande.

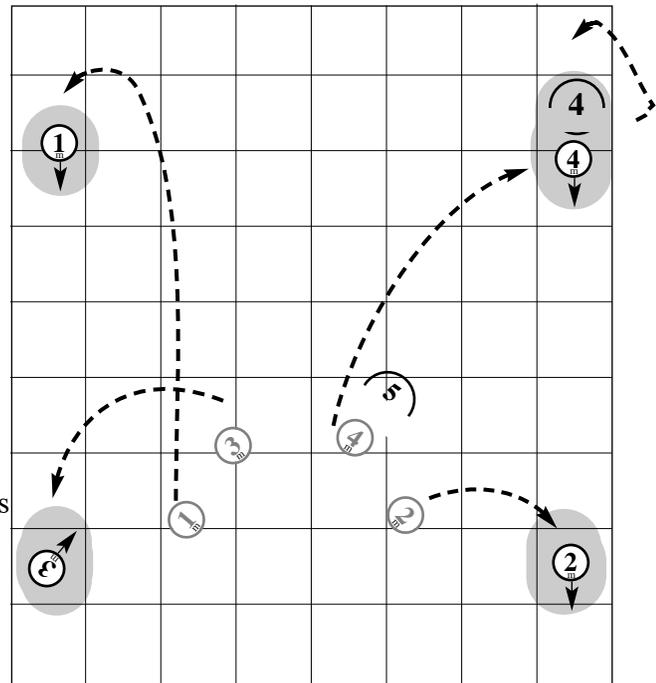
As soon as Violin 1 starts playing the second slow sequence, start the sound track.

CD 20 - Tenues dirigées [Conducted Held Notes]

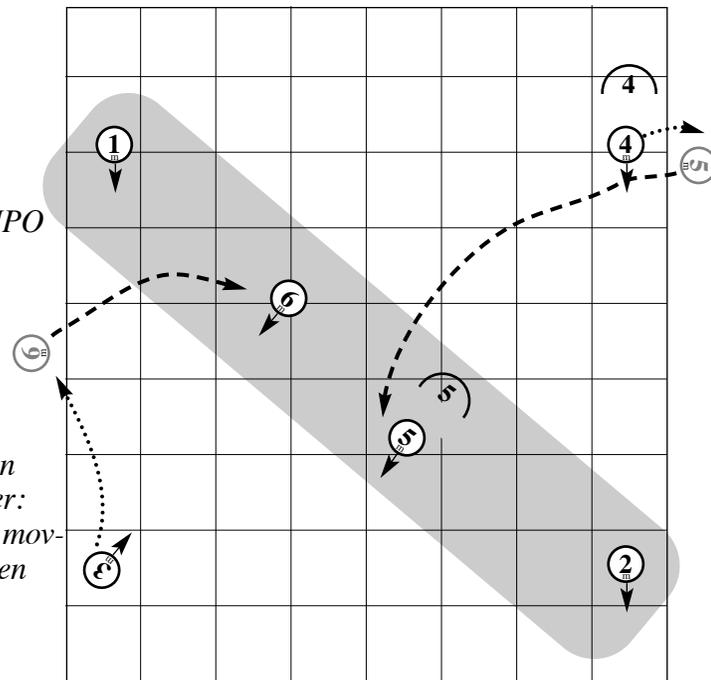
Dix secondes après le début de la bande, le violon 1 dit son Trivia, les autres musiciens arrêtent de jouer et restent à leur place jusqu'à la fin du Trivia.

Ten seconds into the sound track, violin 1 does the Trivia quiz. The other musicians stop playing and remain in place until the end of the Trivia quiz.

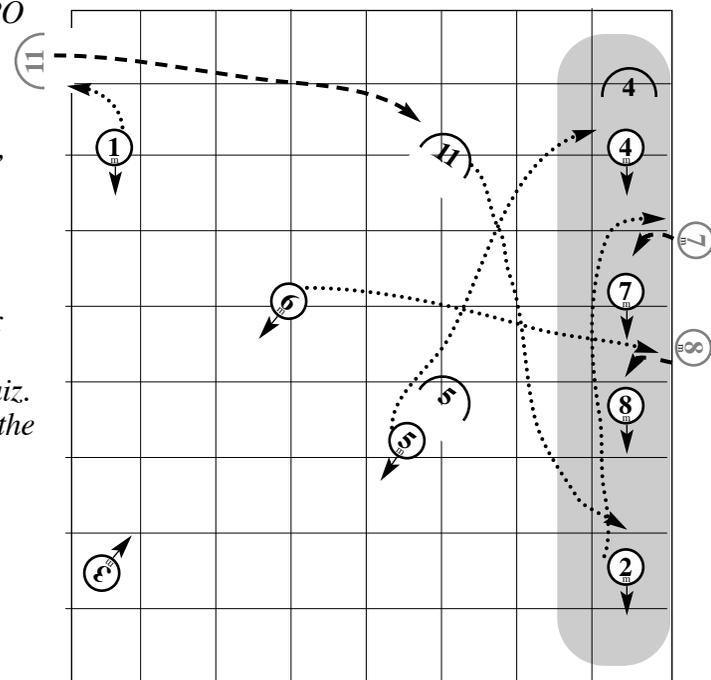
Pulsations 1



Pulsations 2



Pulsations 3



Section 2 ~ 15 minutes (suite)

Déplacement tous ensemble à la fin du Trivia du violon 1 entre les boîtes de son. Habituellement la bande CD 20 n'est pas encore terminée. Quand les musiciens sont en position, démarrer la bande. **CD 21 - 38 pièces** (s'assurer d'une intensité balancée avec le son acoustique du quatuor)

*At the end of violin 1's Trivia quiz, all musicians move between the speakers. Usually, by then, the CD 20 sound track has not yet ended. Once the musicians are in position, start the sound track. **CD 21 - 38 pièces** [38 Pieces] Make sure playback level is appropriately calibrated with the quartet's acoustic volume.*

38 pièces [38 Pieces]

Les musiciens jouent **38 pièces** jusqu'à la finale de **CD-20** marquée par une section de son hachuré. Pendant la section finale, les musiciens se déplacent pour Shiatsu.

The musicians play "38 pièces" up to the final section of CD-20 marked by a jagged sound texture. At that moment they move to their playing position for "Shiatsu".

Le violoncelle retourne sa chaise et se positionne vers le coin nord-est, le violon 1 pivote sur lui-même et se positionne vers le coin nord-ouest, le violon 2 va près du lutrin 5 et se positionne vers le coin sud-est. l'alto s'alligne parallèle au lutrin 6 et à la hauteur du lutrin 5 et regarde vers le coin sud-ouest.

Cello turns the chair around and gets in position toward the northeast corner. Violin 1 rotates and gets in position toward the northwest corner. Violin 2 moves near stand 5 and gets in position toward the southeast corner. Viola positions in parallel with stand 6, at stand 5's height, and looks toward the southwest corner.

Shiatsu

C'est le violon 2 qui débute Shiatsu et les autres entrent successivement en laissant chaque boucle s'installer. Dès le début du violon 2, démarrer le chronomètre. Après 1:30, démarrer **CD 22 - trémolos + pizzicato**. Fin de Shiatsu.

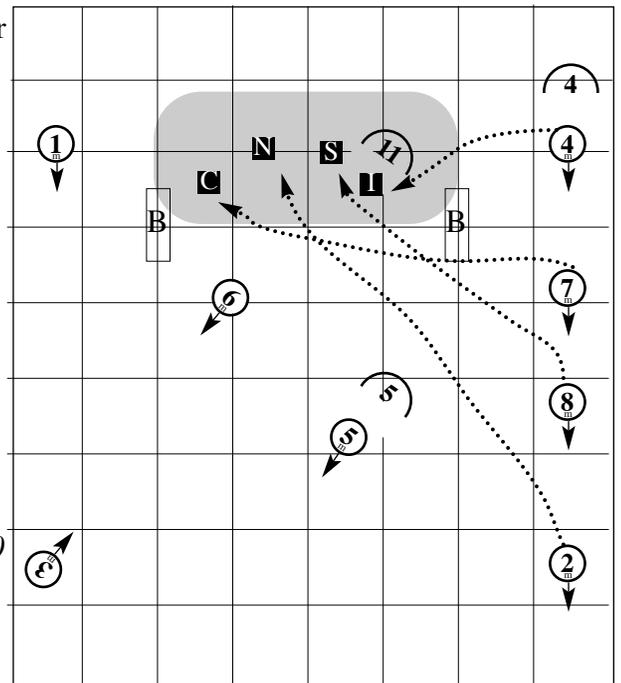
Déplacement des musiciens aux quatre coins pendant la bande. *Violin 2 launches into "Shiatsu," with the other musicians joining one by one, letting each Shiatsu settling in between entries. When Violin 2 starts playing, the engineer starts the stopwatch. After 1'30" has elapsed, start **CD 22 - trémolos + pizzicato** [Tremolos & Pizzicatos]. End of Shiatsu. The musicians move to the four corners while the sound track is playing.*

Mélopes d'ADN [DNA Threnodies]

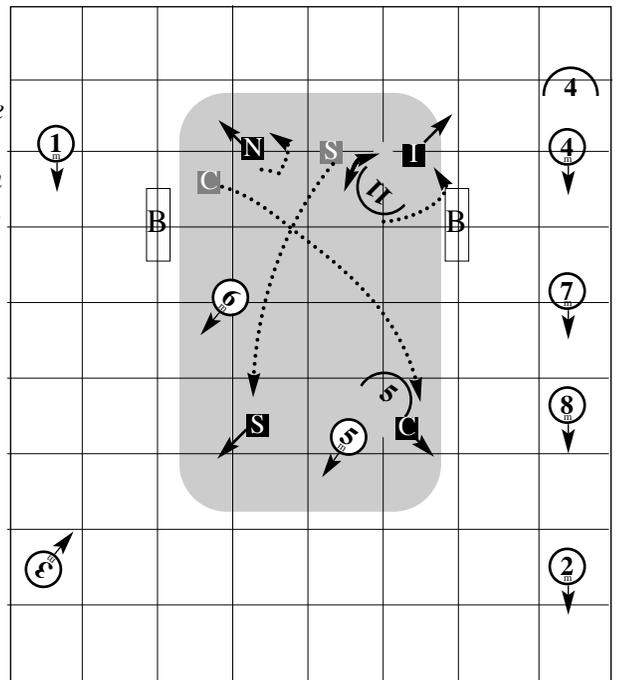
Après le troisième pizzicati du CD-22, l'alto débute son Trivia en regardant le public. Au milieu du texte, le violon 1 débute Mélopes d'ADN. Pour Mélopes d'ADN, l'alto se retourne selon le plan. Quand l'index 22 est terminé et que tous les musiciens ont commencé à jouer, démarrer **CD 23 - ADN accords, Gros accords** (normalement c'est assez proche de la fin de 22) Lorsque chaque musicien a terminé sa partition, il sort de scène. Quand tous sont sortis, débute la Section 3.

*After the third pizzicato of CD-22, the viola launches into the Trivia quiz while looking at the audience. Halfway through the script, Violin 1 starts playing "Mélopes d'ADN" [DNA Threnodies]. For "Mélopes d'ADN," Viola turns around following the plan. Once CD 22 has ended and all musicians have started playing, start **CD 23 - ADN accords, Gros accords** [DNA Chords, Big Chords] (usually soon after the end of 22). Each musician exits the stage after playing his or her part. When everyone has left, Section 3 begins.*

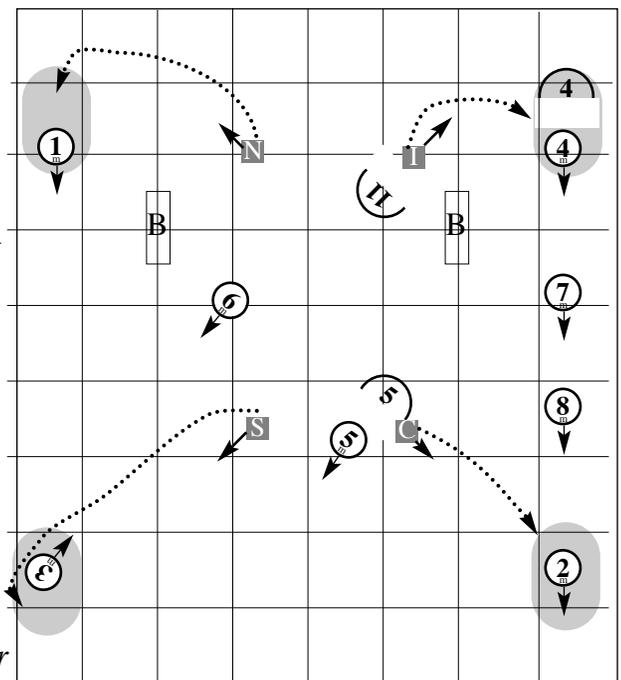
38 pièces



Shiatsu



Mélopes d'ADN

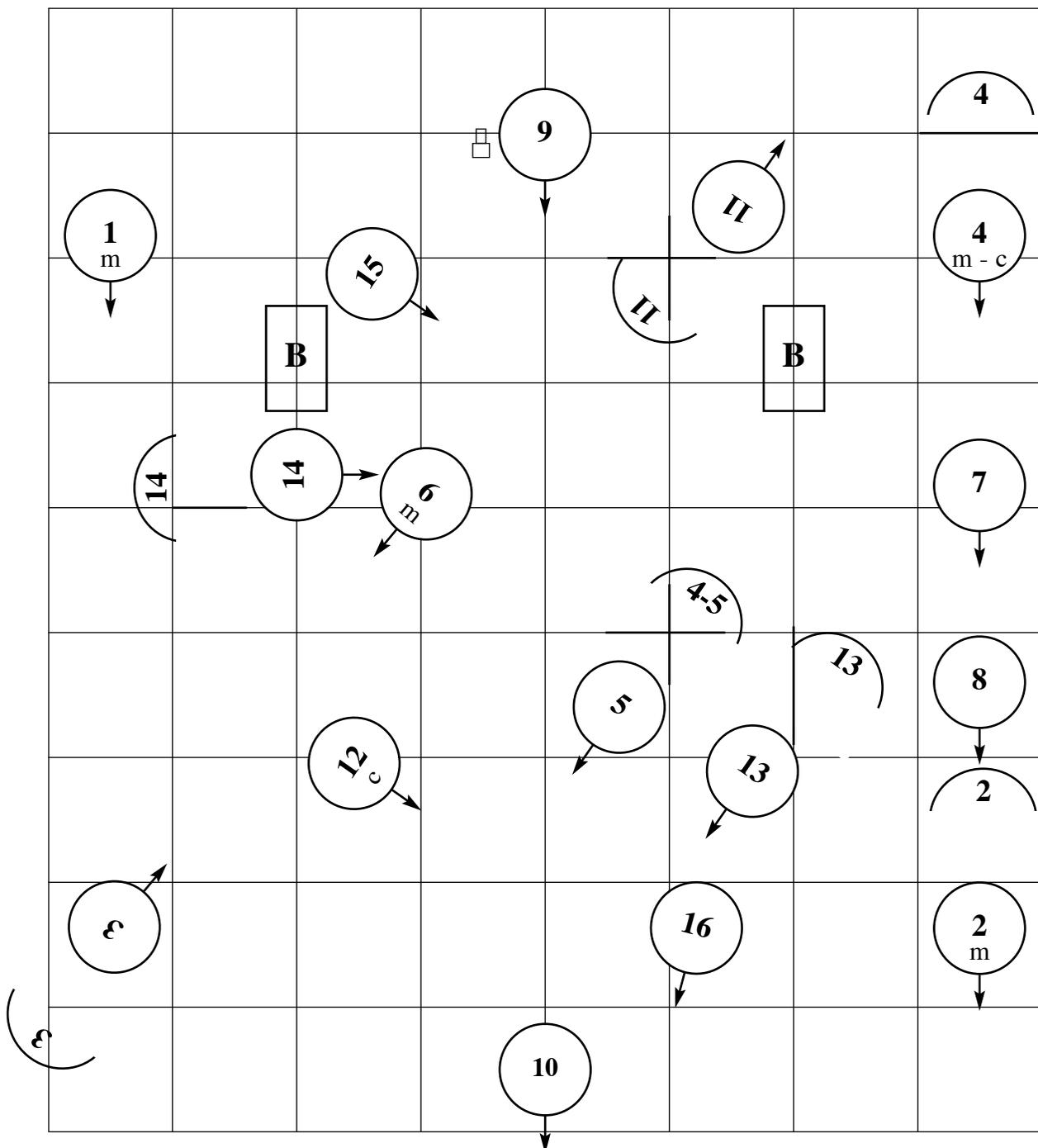


Section 3 - 16 minutes

16 lutrins [16 Music Stands]

À la fin de la section 2, tous les musiciens sont sortis de scène. Retour successive de chaque musicien avec un lutrin à placer à la position désignée. Chaque musicien doit amener sur scène les lutrins et chaises restant et les placer à la position désignée au cours des premières minutes de la pièce. Les musiciens peuvent jouer à chacune des seize positions. Dès qu'un musicien joue dans la Section 3 – partir le chronomètre. Après 16 minutes exactement, peu importe les circonstances musicales. Démarrer **CD-24 Ponticello**
*All musicians have left the stage at the end of Section 2. Players re-enter the stage one by one, carrying a music stand that will be set at a designated position. During the first few minutes of the pieces, the players need to bring the remaining music stands and chairs on stage and set them at designated positions. The musician can play in any of these sixteen positions. As soon as a musician starts playing Section 3, start the stopwatch. After exactly 16 minutes, whatever is happening musically: Start **CD-24 Ponticello***

16 lutrins



La meilleure proposition d'éclairage est que chaque position soit éclairée indépendamment et allumée selon les déplacements.

The best solution would be to light each music stand in use.

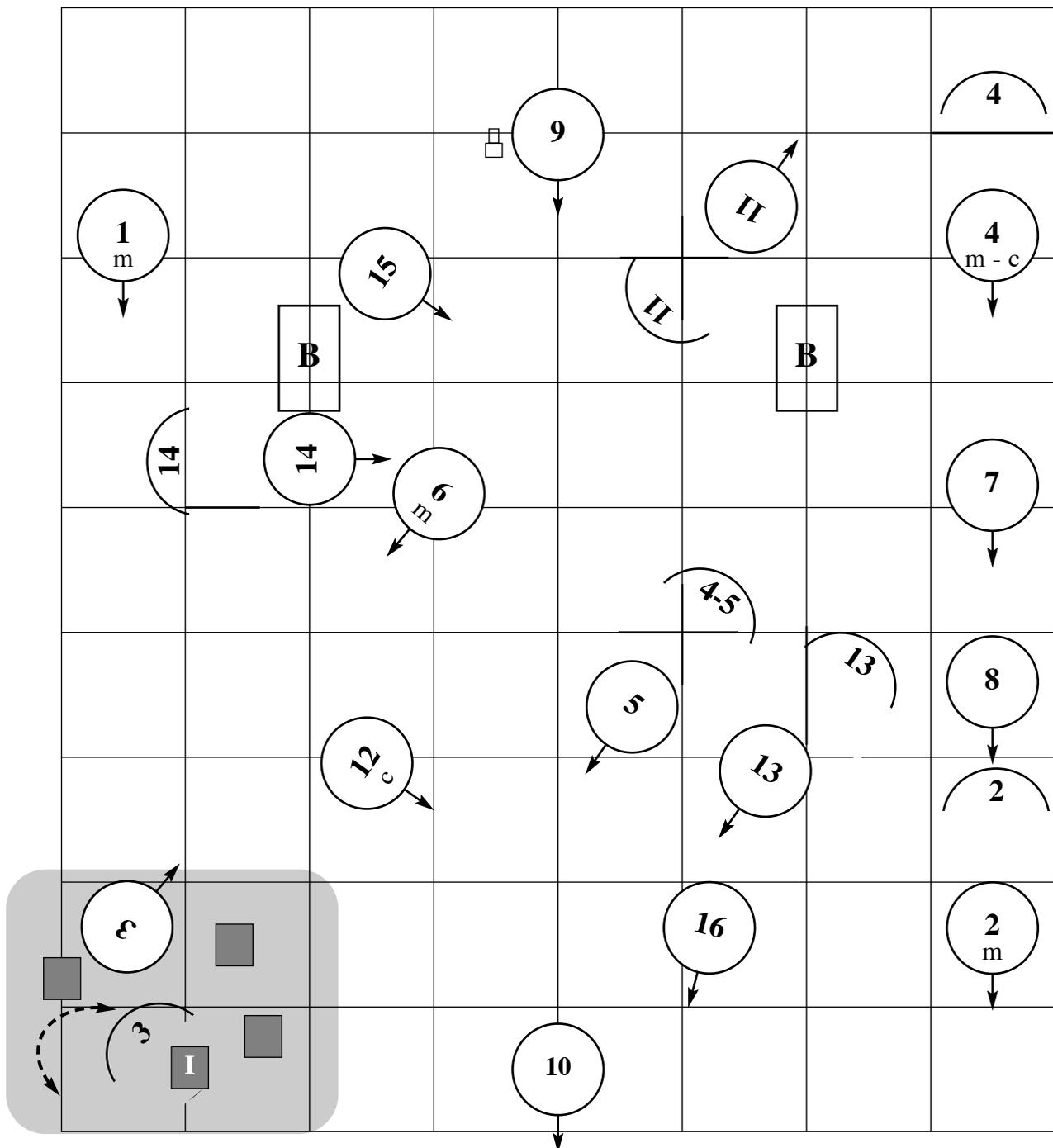
Section 4 2-3 minutes

ADN Folklore [DNA Folklore]

Dès que les musiciens entendent **CD-24 Ponticello**, ils peuvent choisir de terminer ce qu'ils sont en train de jouer ou de l'interrompre et ils doivent commencer à jouer «ADN Folklore» tout en se déplaçant vers l'avant scène coté jardin, sans lutrin. Chaque musicien est indépendant et peut faire cette transition à son propre rythme. Le violoncelliste retourne la chaise 3. Lorsque les quatre musiciens sont à leur position de finale, partir le chronomètre. Après 1 minute démarrer **CD 25 - Finale – Gros accords + 2 courts gros accords**. Faire un FADE IN pendant les 30 secondes que dure l'index en partant à demi-volume. Fin de la pièce. Black out.

*As soon as the players hear **CD-24 Ponticello**, they have to finish what they are playing and start to play "ADN Folklore" as they are walking to reach their next position. (front, stage left, with no music stand). Each player is independent and can choose to do this transition at his own pace. The players move to the front of stage, stage right, without music stands. Cello turns chair 3 around. When all four musicians are in place for the finale: Start the stopwatch. After 1 minute, start **CD 25 – Finale – Gros accords + 2 courts gros accords** [Big Chords + 2 Short Big Chords] From half level, bring up in a very long FADE IN for the 30 seconds the index lasts. End of the piece. Black out.*

ADN Folklore



Le mensonge et l'identité - Jean Derome, Joane Héту

Aide-mémoire pour les pièces et concepts d'improvisation /

memorandum for the pieces and the improvisation concepts

Brèche [*Breach*]

Le musicien fait quelque chose, toujours la même chose pendant 2 minutes excepté qu'à un seul court moment, il agit tout à fait autrement.

The musician does something, always the same thing, for two minutes, except for a single short moment where he or she does something entirely different.

Mélopées d'ADN [*DNA Threnodies*]

4 mélodies différentes sont jouées simultanément, chacune avec un caractère et un tempo différent. Les points d'entrée et de sortie sont aléatoires.

4 different melodies are played simultaneously each one with a different tempo and character. Points of entry and exit are aleatory.

Pulsations [*Pulses*]

Faire jouer un métronome. Vitesse indéterminée. Jouer «quelque chose»* qui soit répété, constant et basé sur cette pulsation. Répéter en variant le motif, sa vitesse et son intensité.

* CE «QUELQUE CHOSE» SERA UNE NOTE, OU UN BRUIT, OU UN ÉVÉNEMENT TRÈS COURT, ET SERA VARIÉ LÉGÈREMENT À CHAQUE PULSATION..

Run a metronome at an undetermined speed. Play "something" that will be repeated, stable, and based on that pulse. Repeat while varying the motive, its speed, and its intensity.*

* THAT "SOMETHING" SHALL BE A NOTE, A SOUND, OR A VERY SHORT EVENT THAT WILL SLIGHTLY VARY WITH EACH BEATING OF THE METRONOME.

Shiatsu

Cette structure s'inspire du mouvement des bancs de poissons. Dès qu'un poisson change de direction, les autres suivent instantanément.

Les interprètes font des boucles répétitives et énergiques. Le premier intervenant qui change de mouvement crée une réaction en chaîne, tous les autres transforment immédiatement leur boucle. Entrées successives par addition. Chaque nouvelle entrée implique un changement des autres intervenants. Aucun signal n'annonce les changements.

This structure draws inspiration from the movements of fish schools. When a fish changes direction, all other fish follow instantly.

The performers play repetitive and dynamic loops. The first performer to alter his or her direction will start a chain reaction, as the other performers will immediately change their loop. Successive entries by addition. Each new entry implies a new change from the other participants. Changes are not cued by a signal.

Précis-Flou [*Specific/Vague*]

Série de solos parallèles. Chaque joueur doit improviser en tenant compte d'une combinaison particulière des paramètres suivants :

Précis / Flou

Constant / Changeant

Perméable / Imperméable (LE SUJET EST INFLUENCÉ OU NON PAR LE CONTEXTE EXTÉRIEUR ET LES AUTRES PARTICIPANTS)

Mobile / Immobile (DÉPLACEMENT DU JOUEUR DANS L'ESPACE OU DÉPLACEMENT DANS LE REGISTRE DE L'INSTRUMENT).

Chaque intervention durera un maximum de 1:30 minutes.

A series of parallel solos. Each player must improvise around one of the following combinations of parameters:

Specific / Vague

Constant / Changing

Permeable / Impermeable (THE MUSICIAN ALLOWS HIMSELF OR HERSELF TO BE INFLUENCED OR NOT BY EXTERNAL CONDITIONS AND OTHER PARTICIPANTS)

Moving / Unmoving (THE PLAYER'S MOVEMENT IN SPACE OR WITHIN THE RANGE OF THE INSTRUMENT)

Each intervention lasts no more than 1'30".

1 précis constant imperméable immobile	2 flou changeant perméable mobile	3 précis changeant imperméable immobile	4 flou constant perméable mobile
5 précis changeant perméable immobile	6 flou constant imperméable mobile	7 précis changeant perméable mobile	8 flou constant imperméable immobile
9 précis constant perméable mobile	10 flou changeant imperméable immobile	11 précis constant imperméable mobile	12 flou changeant perméable immobile
13 précis constant perméable immobile	14 flou changeant imperméable mobile	15 précis changeant imperméable mobile	16 flou constant perméable immobile

Très longues tenues

Jouer une série de très longues notes tenues entrecoupées par un silence de durée variable.
Play a series of very long tones intersected by a silence of changing duration.

38 pièces

Le quatuor joue une série d'accords tenus pendant que la bande diffuse une version pré-enregistrée de 38 Pièces. Le choix de notes constituant ces accords est aléatoire. L'espacement, la durée, le type d'attaque et les variations d'intensité de ces accords tenus sont dirigés par le violoncelle qui établit un dialogue avec la bande sonore.

The quartet plays a number of sustained chords while the tape is playing a prerecorded version of 38 pièces. The choice of notes forming these chords is aleatory. The spacing, the duration, the type of attack and the variations in intensity of these chords are conducted by the cello who is establishing a dialogue with the tape.

4 brefs moments brefs [4 Short Short Moments]

Créer un climat continu en faisant se succéder de courts fragments (des éléments brefs). Chaque «climat» durera 30 secondes. À jouer quatre fois en changeant le climat.

Durée totale : 1:30 minutes

Create an uninterrupted atmosphere using a series of short fragments or elements. Each "atmosphere" will last 30 seconds. Play four times, changing the atmosphere every time.

Total duration: 1:30 minutes

Spectacles [*Shows*]

Superposition de solos parallèles. Spectacles est un jeu d'improvisation constitué de 16 consignes construites à partir d'éléments communs à tous les arts du temps : le flot, l'espace utilisé, la vitesse d'exécution et le tonus. Les interprètes et les musiciens reçoivent des consignes chacune décrivant le type d'énergie que l'interprète déploie au cours de l'improvisation. Chaque intervention durera un maximum de 1 minute 30. *A superimposition of parallel solos. Spectacles is an improvisation game consisting of 16 directions based on elements common to all forms of time-related art: flow, space used, speed of execution, and tonus. Performers and musicians receive a set of directions, each direction describing the kind of energy the performer must put into the improvisation. Each intervention will last no more than 1'30".*

1	2	3	4
continu	interrompu	continu	interrompu
grand	petit	petit	grand
lent	rapide	lent	lent
fort	fort	faible	fort
5	6	7	8
continu	interrompu	interrompu	continu
grand	petit	petit	petit
lent	lent	rapide	lent
faible	fort	faible	fort
9	10	11	12
interrompu	continu	interrompu	continu
grand	petit	grand	grand
rapide	rapide	rapide	rapide
fort	faible	faible	fort
13	14	15	16
interrompu	continu	interrompu	continu
grand	grand	petit	petit
lent	rapide	lent	rapide
faible	faible	faible	fort

Instructions Section 3 - 16 lutrins / *Instructions for section 3 - 16 Music Stands*

- Entrées successives des musiciens assez rapides.
- À la première entrée, chaque musicien entre avec un lutrin.
- Au cours de la pièce, chaque musicien aura à introduire, au minimum, 1 autre lutrin et 1 chaise et ce, jusqu'à ce que tout le matériel soit en position.
- Chaque page jouée doit être retournée.
- Les «phrases Derome» ne sont dites qu'une fois.
- La pièce *Mélopée d'ADN* ne peut qu'être jouée une seule fois par chaque musicien. Si le musicien a déjà joué la pièce, il doit changer de lutrin (sans retourner la page).
- On peut jouer un maximum de 2 pages consécutives par lutrin.
- Après que la dernière page de la partition du lutrin ait été jouée, on ferme le cahier, on le dépose à terre ainsi que le lutrin et ce, le plus silencieusement possible sauf sur indication contraire.

//

- *Musicians enter one by one but quickly.*
- *On first entry, each musician is carrying a music stand.*
- *During the piece, each musician will have to bring in at least one more stand and one chair, until all the material is in place.*
- *Each page played must be turned.*
- *“Derome sentences” are spoken only once.*
- *Each musician can play the “Mélopée d'ADN” piece only once. The musician who has played the piece must move to another music stand (without turning the page).*
- *A musician can play a maximum of 2 consecutive pages at the same music stand.*
- *After the last page on a stand has been played, the musician currently there closes the score book, puts it on the floor, and lays the music stand on the floor, all this as quietly as possible, unless otherwise noted.*

Le texte / *The text*

31 citations en quatre langues / 31 politics-related quotes in four languages

LUTRIN 1

The United States hold the record for the highest amount of water consumption per habitant on the planet.
Die USA haben den den größten Pro —Kopf —Wasserverbrauch auf dem Planeten
Les Etats-Unis, détiennent le record de consommation d'eau par habitant sur la planète.
Gli Stati-Uniti sono detentori del record mondiale del consumo d'acqua per abitante.

LUTRIN 2

I am astounded that Canadians believe to have a good reputation in the matter of human rights.
Ich bin verblüfft, dass die Kanadier glauben, auf dem Gebiet der Menschenrechte einen guten Ruf zu haben.
Je suis stupéfait que les Canadiens croient avoir une bonne réputation en matière de droits de la personne.
Mi stupisce il fatto che I Canadesi credono di avere una buona reputazione in quanto ai diritti delle persone. [— Amir Attaran, professor of Law, Ottawa University]

LUTRIN 2

One day, John Steinbeck has explained why socialism had never caught on in the United—States: because even the paupers see themselves not as exploited proletariat, but as millionaires temporarily in financial straits.
John Steinbeck hat eines Tages erklärt warum der Sozialismus in Amerika nie Boden gefasst hat : weil die Armen sich nicht als ausgebeutetes Proletariat sehen, sondern als Millionäre, die zeitweilig pleite sind.
John Steinbeck a un jour dit pourquoi le socialisme ne s'était jamais enraciné aux Etats-Unis : parce que les pauvres eux-mêmes s'y voient, non pas comme un prolétariat exploité, mais comme des millionnaires temporairement dans l'embarras.
John Steinbeck ha detto un giorno perchè il socialismo non ha mai preso radice negli Stati Uniti : è perchè i poveri loro medesimi si vedono non come un proletariato sfruttato, ma come dei milionari provvisoriamente alle strette.

LUTRIN 3

One cannot be happy all of the time.
Man kann nicht immer glücklich sein.
On ne peut pas être heureux tout le temps.
Non si può essere felici tutti I giorni. —Françoise Giroux

LUTRIN 3

To lose interest in politics is to relinquish one's own rights.
Sich von der Politik zu distanzieren bedeutet, dass man auf Bürgerschaft verzichtet.
Se désintéresser de la politique, c'est renoncer à être citoyen. [—Pierre de Bellefeuille, Claude G. Charron, Jean-Marc Léger (membres du cercle Godin-Miron)]
Non interessarsi alla politica significa rinunciare alla cittadinanza.

LUTRIN 4

Enough with identity; it time for economy.
Weg die Identität, Platz für die Wirtschaft!
Fini l'identité, place à l'économie.
Via l'identità, è ora di far posto all'economia.[—Jean Charest]

LUTRIN 4

Statistics are human beings with tears wiped off.
Statistiken sind Menschen, denen man die Tränen getrocknet hat.
Les statistiques sont des êtres humains dont on a essuyé les larmes.
Le statistiche sono essere umani ai quali sono state asciugate le lacrime. [—Paul Brodeur]

LUTRIN 5

Politics is war without blood and war is just bloody politics.
Politik ist Krieg ohne Blutvergiessen und Krieg eine blutige Politik.
La politique est une guerre sans effusion de sang et la guerre une politique sanglante.
La politica è guerra senza spargimento di sangue e la guerra una politica sanguinosa. —Mao Tsé-Toung

LUTRIN 5

All terrorist phenomenon consists of a beginning, an apogee, a decline and an end.
Alle terroristischen Phänomene haben einen beginn, einen Höhepunkt, einen Niedergang und ein Ende.
Tout phénomène terroriste a un début, un apogée, un déclin et une fin.
Ogni fenomeno terrorista ha un'inizio, un apice, un declino e una fine. —Xavier Raufer

LUTRIN 6

Capitalism is a machine made to overthrow limits. — Karl Marx; doesn't it explain why Americans are so set against the idea of having limits?
Kapitalismus ist eine Maschine, die die Grenzen zerrütet —Karl Marx. Würde dies nicht teilweise erklären, warum die amerikanische Kultur mit der Idee von den Grenzen so sehr verfeindet ist?
Le capitalisme est une machine à démolir les limites. —Karl Marx; Cela ne contribue-t-il pas à expliquer pourquoi la culture américaine est si hostile à l'idée des limites?
Il capitalismo è una macchina che distrugge i limiti —Karl Marx. Ciò non spiegherebbe forse un po' perchè la cultura americana è così ostile all'idea dei limiti? [— Pierre-Paul Roy]

LUTRIN 7

Close to 90 countries have used electroshock devices these last 13 years

In den letzten 13 Jahren nahezu 90 sind die Länder, die Elektroschock-Geräte verwendet haben.

Près de 90 pays ont utilisé des engins à électrochocs ces 13 dernières années.

Negli ultimi 13 anni, sono quasi 90 i paesi che hanno utilizzato apparecchi a elettroschock.

—Amnesty International

LUTRIN 9

In Washington, the Center for Public Integrity has just declared that between 2001 and 2003, Georges W. Bush and his team have lied 936 times on the subject of Iraq.

In Washington der «Center for Public Integrity» meldet, dass zwischen 2001 und 2003 Georges W. Bush und seine Berater 936 Male über Irak gelogen haben.

À Washington, le Centre for Public Integrity vient de décréter que Georges W Bush et son équipe avaient menti 936 fois au sujet de l'Iraq entre 2001 et 2003.

A Washington, il «Center for Public Integrity» informa che Georges W. Bush e compagine hanno, tra il 2001 e il 2003, mentito 936 volte sull'avventura irachena

LUTRIN 9

Never believe anything in politics until it has been officially denied.

In der Politik glauben Sie nichts, bis es offiziell widersprochen ist.

En politique, ne croyez en rien avant que ce ne soit démenti officiellement.

Nella politica, non credete niente fino a quando ciò sarà ufficialmente smentito. —Otto von Bismarck

LUTRIN 9

Fidel Castro withstood 638 attempts by the CIA during his reign.

Während seiner Herrschaft hat Fidel Castro 638 Attentate überlebt.

Fidel Castro a résisté à 638 attentats de la CIA durant son règne.

Durante il suo regno, Fidel Castro ha resistito a 638 attentati della CIA. —Radio-Canada

LUTRIN 10

After the last tree has been cut down, after the last river has been poisoned, after the last fish has been caught, only then will you find that money cannot be eaten. —Cree prophecy

Nachdem der letzte Baum gefällt, der letzte Fluss vergiftet und der letzte Fisch gefangen sein wird, erst dann werden wir erfahren, dass Geld nicht gegessen werden kann. —Cree Prophezeiung.

Après que le dernier arbre aura été coupé, que la dernière rivière aura été empoisonnée, que le dernier poisson aura été pris, on se rendra compte que l'argent ne peut pas être mangé. —Prophétie Cree

Dopo che l'ultimo albero sarà stato tagliato, dopo che l'ultimo fiume sarà stato avvelenato, dopo che l'ultimo pesce sarà stato preso, allora ci renderemo conto che il denaro non può essere mangiato. —

Profezia Cree

LUTRIN 10

War may sometimes be a necessary evil. But no matter how necessary, it is always an evil, never a good.

Krieg kann manchmal ein nötiges Übel sein, aber nötig oder nicht, bleibt der Krieg ein Übel und nicht ein Segen.

La guerre peut parfois être un mal nécessaire, mais peu importe la nécessité, elle reste un mal et non un bien.

La guerra può talora essere un male necessario, ma poco importa la necessità, la guerra rimane un male e non un bene. —Jimmy Carter

LUTRIN 10

We have not made desirable peace a sufficiently exciting idea.

Der Wunsch nach Frieden ist für uns noch keine genug aufregende Perspektive.

Nous ne nous sommes pas encore fait de la paix désirable une idée suffisamment exaltante.

Non ci siamo ancora fatti del desiderio di pace una idea sufficientemente esaltante. —Robert Musil

LUTRIN 11

70% of the world's toys are made in China.

70 Prozent aller Kinderspielzeuge auf der Welt werden in China hergestellt.

70% du jouet mondial est fabriqué en Chine.

Il 70% dei giocattoli venduti in tutto il mondo sono fabbricati in Cina.

LUTRIN 11

Rape wasn't recognized as a crime against humanity until the mid —90's .

Erst Mitte der neunziger Jahre ist Vergewaltigung als Verbrechen gegen die Menschheit anerkannt worden.

Le viol n'a été reconnu crime contre l'humanité qu'au milieu des années 90.

Lo stupro è stato riconosciuto come crimine contro l'umanità solamente a metà degli anni novanta.

[—Raymonde Provencher]

LUTRIN 12

In order to survive, societies have more need of future mothers than of experts.

Um zu überleben braucht eine gesellschaft mehr die zukünftigen mamas als die experten.

Pour survivre, les sociétés ont plus besoin de futures mamans que d'experts.

Per sopravvivere, le società hanno più bisogno di future mamme che non di esperti. [—Claude Frisoni]

LUTRIN 12

Never will a pot boil from the top; that means that true change always comes from the bottom.

Ein Topf kocht nie von oben: in anderen Worten, wirkliche Änderungen kommen immer von unten, von der Basis.

Jamais une marmite ne bout par le haut, ça signifie que les vrais changements viennent toujours de la base.

Mai una pentola bolle dall'alto; in altre parole, i veri cambiamenti vengono dal basso. [—Françoise David]

LUTRIN 13

I am opposed to the thought according to which one can accomplish oneself only by progressing through the echelons of social status.

Ich widersetze mich dem Gedanken, dass man sich nur dann entwickeln kann, wenn man die Sprossen der sozialen Leiter hinaufklettert.

Je m'oppose à la pensée selon laquelle on ne peut s'accomplir qu'en progressant dans les échelons du status social.

Mi oppongo al pensiero che una persona possa realizzarsi solamente salendo I gradini della scala sociale. [—Marie-Isabelle Thouin Savard]

LUTRIN 13

To belong to an era is to be incapable of understanding its meaning.

Einer Epoche angehören bedeutet auch, dass man ihre Bedeutung nicht versteht

Appartenir à une époque, c'est être incapable d'en comprendre le sens.

Appartenere ad una'epoca vuol dire essere incapace di capirne il significato. —Hermann Hesse

LUTRIN 13

The democracy only finds its full realization in and by culture.

Dass nur in und durch die Kultur die Demokratie ihre Fülle findet.

La démocratie ne trouve sa plénitude que dans et par la culture.

Che solamente nella cultura e tramite la cultura la democrazia trova il suo compimento.

[— Jacques Rigaud]

LUTRIN 14

The restoration of democracy will come out of the culture of a reasonable disagreement.

Die Wiederbelebung der Demokratie erreicht man nur durch eine vernünftige Streitkultur kommen.

La rénovation de la démocratie viendra de la culture du désaccord raisonnable.

Il rinnovamento della democrazia sarà portato dalla cultura del dissenso ragionevole. —Daniel Innerarity

LUTRIN 14

Capitalism always played against the underprivileged classes. It now plays against the middle class.

Kapitalismus war von jeher Feind der unteren Klassen. Jetzt hat er einen neuen Feind: die Mittelklasse.

Le capitalisme a toujours joué contre les classes les plus défavorisées. Il joue maintenant contre la classe moyenne.

Il capitalismo ha sempre spogliato le classi inferiori. Oggi spoglia anche la classe media. — Howard Zinn

LUTRIN 15

War is God's way of teaching Americans geography.

Krieg ist der Mittel, dass Gott anwendet, um den Amerikanern die Geografie beizubringen.

La guerre est le moyen que Dieu prend pour apprendre la géographie aux Américains.

La guerra è il mezzo che Dio assume per insegnare agli Americani la geografia. [—Ambrose Pierce.]

LUTRIN 15

There was a time when all politicians were thought rotten. It's now the businessmen's turn.

Es gab eine Zeit, in der man sagte, dass sämtliche Politiker faul seien. Jetzt sind die Geschäftsleute an der Reihe.

Il y a une époque où l'on disait que les politiciens étaient tous pourris. C'est maintenant au tour des hommes d'affaires.

C'era un'epoca in cui si diceva che tutti i politici erano marci. Adesso è il turno del mondo degli affari.

—Jean-Marie Messier

LUTRIN 16

Anyone involved in politics must know that in order to survive, he or she will have to be cruel and will be subjected to the cruelties of others.

Jeder Mensch, der sich in die Politik engagiert, muss wissen, dass er, um zu überleben, grausam werden soll und Grausamkeiten ertragen muss.

Toute personne qui s'engage dans la politique doit savoir qu'elle devra, pour survivre, être cruelle et subir les cruautés d'autrui.

Ogni persona che si impegna nella politica deve sapere che, per sopravvivere, dovrà dimostrarsi crudele e subire le crudeltà altrui.[—Pierre Lenain]

LUTRIN 16

The pleasures of the intellect deserve themselves after those of the stomach

Die Genüsse des Geistes verdient man erst nach denen des Leibes.

Les plaisirs de l'esprit se méritent après ceux du ventre

I piaceri dello spirito si meritano dopo quelli del ventre. —Proverbio cinese

LUTRIN 16

The billions of the earth's damned hold themselves politically quiet. It is one of the great paradox of our time : more poverty than ever before and less rebels than there ever were.:

Diese Milliarden von «Verdammten der Erde» bleiben politisch ruhig. Das ist eines der grössten Paradoxe der heutigen Zeit :mehr Armut als nie und wenig Aufstand als nie.:

Ces milliards de damnés de la terre se tiennent politiquement tranquilles. C'est même l'un des grands paradoxes de notre temps : plus de pauvres que jamais et moins de révoltés qu'il n'y en eut jamais.:

Questi miliardi di «dannati della terra» rimangono politicamente tranquilli. Questo è in verità un grande paradosso dei tempi : sempre maggiori i poveri ma sempre meno i rebelli.: [—Ignacio Ramonet]

2 questions

LUTRIN 6

Quel est le rôle de ton instrument dans un quatuor à cordes?

LUTRIN 8

Comment sait-on si une musique est bonne?

1 phrase de Jean Derome / 1 sentence from Jean Derome

LUTRIN 1 à 16

Talking to you right now is a contemporary extended violin technique. I'm really looking forward to playing my own violin since talking is not what I prefer to do.

Ich habe sieben Katzen gehabt und liebe Hellblau nicht, ausgenommen Himmelblau. Die Nachrichten schaue ich gerne am deutschen Fernsehen an. Viele meiner Träume habe ich schon erfüllt. Einige Träume sind schöner als Träume, als wenn sie erfüllt werden. Sehr oft verlangen Komponisten, dass wir Musik spielen, die technisch sehr schwer ist. Einige Stücke sind nicht spielbar und sehr langweilig, andere sind leicht und wirklich schön. Es gibt keine Beziehung zwischen der Schwierigkeit eines Stückes und seiner Schönheit oder seinem Wert, aber trotzdem schätze ich es, wenn ein Musikstück eine Herausforderung darstellt.

Maintenant je suis la marionette de Jean Derome. Je suis contente de jouer dans un quatuor à cordes parce que ça me permet de décider par moi-même de ce que je vais jouer. En musique classique, généralement les musiciens ne choisissent pas les pièces qu'ils interprètent.

Non sono compositrice, mi dedico all'interpretazione della musica contemporanea. Quello che sto dicendovi è stato scritto da Jean Derome, io non mi metterei a parlare della mia vita così nel bel mezzo di un concerto e se lo faccio, è solo perché è scritto nella partitura. Per fortuna Jean Derome non mi chiede di mettermi a quattro zampe e di imitare una mucca!

4 Trivias

Trivia Nadia

My name is Nadia Francavilla.

I am a Pisces and my Chinese sign is a goat. I'm also a member of a car sharing service.

My ancestors came from a little village near Rome.

I was born in Canada and have not learned Italian.

I don't come from a wealthy family. My father was a heavy equipment mechanics' and my mother an elementary school teacher.

I had two cats: Pompon and Grisou.

I don't sleep a lot. I don't like television and I dream of living in the country.

Trivia Clemens

Ich heiße Clemens Merkel, in Freiburg in Breggau geboren.

Ich bin Fisch, rechtshändig und Affe.

Ich habe einen Sohn, der Félix Gottardo Bozzini-Merkel heißt.

Mein Vater ist ein leidenschaftlicher Buchverkäufer und meine Mutter hat Hunderten von Dorfkindern in Blockflötenspielen unterrichtet.

Ich werde nie mit einem Fallschirm runterspringen. Ich bin «Permanent Resident» in Kanada, habe aber das Stimmrecht noch nicht erhalten.

Ich habe sieben Katzen gehabt und liebe Hellblau nicht, ausgenommen Himmelblau. Die Nachrichten schaue ich gerne am deutschen Fernsehen an.

Viele meiner Träume habe ich schon erfüllt. Einige Träume sind schöner als Träume, als wenn sie erfüllt werden.

Trivia Stéphanie

Mon nom est Stéphanie Bozzini.

Je suis verseau, mariée, tigre, mère de famille, droitière et automobiliste.

J'ai deux sœurs et je suis la benjamine de la famille,

mon père est suisse et sociologue et je n'ai jamais sauté en parachute.

J'ai eu un chien qui s'appelait Milou et 2 tortues, Gaston et Adélaïde.

J'aime la natation, les pasta, la couleur orange et l'émission Six Feet Under.

J'aimerais ça aller camper en famille.

Trivia Isabelle

Mi chiamo Isabella Bozzini.

Sono una figlia maggiore, pedone, segno cancro, gallo e non sono mancina.

I miei nonni erano contadini e piccoli commercianti.

Parlo il francese, l'italiano, l'inglese e il tedesco.

Non ho mai adoperato un'arma da fuoco e ho avuto una volta un paguro che non aveva nome.

Non guardo la televisione e sogno di possedere un giorno un arco francese tremendo!

Le mensonge et l'identité, instruction

Questionnaire pour le Trivia / Trivia Quiz

Nom :
Lieu de naissance :
Date de naissance :
Âge :
Statut civil :
Dites le nom et l'âge de vos enfants, si vous en avez.
Signe astrologique :
Signe astrologique chinois :
Avez-vous une automobile?:
Droitier ou gaucher? :
Combien d'enfants y avait-il dans votre famille?:
Combien de garçons, de filles?:
Position dans la famille :
Venez-vous d'une famille aisée? :
Nationalité du père :
Nationalité de la mère :
Langue maternelle :
Langues parlées :
Métier de votre père?:
Métier de votre mère?:
Nationalité et provenance du grand-père paternel :
Nationalité et provenance du grand père maternel :
Nationalité et provenance de la grand-mère maternelle:
Nationalité et provenance de la grand-mère paternelle :
Avez-vous déjà sauté en parachute?
Avez-vous déjà utilisé une arme à feu?
Sport favori :
Mets préféré :
Couleur préférée :
Avez-vous déjà eu des animaux? et nommez-les s'il y a lieu.

Questionnaire pour la bande / Interview for the sound track

Quel est ton métier?
À quel âge as-tu commencé à jouer de la musique?
As-tu commencé à apprendre le même instrument que tu joues maintenant?
Pourquoi as-tu choisi cet instrument?
Joues-tu d'autres instruments?
Es-tu intéressé à apprendre d'autres instruments?
Joues-tu d'autres styles de musique?
Pourquoi as-tu choisi de jouer dans un quatuor à cordes?
Pourquoi la musique nouvelle au lieu de la musique plus ancienne?
Quel est le rôle de ton instrument dans un quatuor à cordes?
Quel est ton rôle dans le Quatuor Bozzini?
Quel est ton compositeur favori?
Comment sait-on si une musique est bonne?